

**Rafael Sabatini**  
**CAPTAIN BLOOD: HIS ODYSSEY**

**Рафаэль Сабатини**  
**ОДИССЕЯ КАПИТАНА БЛАДА**

Главы 1—12 перевел **Андрей Еремин**  
Главы 13—31 перевела **Мария Сухотина**

*Метод чтения Ильи Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

**CHAPTER I. THE MESSENGER**

**(Глава 1. Посланец)**

Peter Blood, bachelor of medicine (Питер Блад, бакалавр медицины; *blood* [bɪld] — *кровь*; *bachelor* ['bætʃ(ə)lə]; *medicine* ['meds(ə)n, 'medɪsɪn]) and

several other things besides (и нескольких других вещей помимо этого; *several* ['sev(ə)r(ə)l]; *other* ['ʌðə]), smoked a pipe (курил трубку; *to smoke* — *дымить/ся/; курить*) and tended the geraniums (и ухаживал за геранями; *to tend* — *ухаживать, заботиться; geranium* [dʒe'reɪniəm] — *герань*) boxed on the sill of his window (стоявшими в горшках на подоконнике его окна; *to box* — *класть, помещать в коробку, ящик и т. д.; box* — *коробка, ящик*) above Water Lane (над /улицей/ Уотер-Лейн; *above* [ə'blʌv]; *lane* — *узкая улочка*) in the town of Bridgewater (в городке Бриджуотер; *town* [taʊn] — */небольшой/ город; bridge* — *мост*).

Peter Blood, bachelor of medicine and several other things besides, smoked a pipe and tended the geraniums boxed on the sill of his window above Water Lane in the town of Bridgewater.

Sternly disapproving eyes (строгие неодобрительные глаза; *sternly* — *строго; stern* — *строгий, суровый; disapproving* [ˌdɪsə'pru:vɪŋ] — *неодобрительный; to disapprove* [ˌdɪsə'pru:v] — *не одобрять, осуждать /что-л./; to approve* [ə'pru:v] — *одобрять*) considered him from a window opposite (разглядывали его из окна напротив; *to consider* [kən'sɪdə] — *рассматривать, разглядывать; opposite* ['ɒrəzɪt] — *противоположный; напротив*), but went disregarded (но были оставлены: «прошли» без внимания; *to go* — *идти, проходить; оставаться /в каком-л. положении/; to disregard* [ˌdɪsɪ'gɑ:d] — *пренебрегать, игнорировать; to regard* [rɪ'gɑ:d] — *рассматривать, расценивать; принимать во внимание*). Mr. Blood's attention was divided (внимание мистера Блада было разделено; *attention* [ə'tenʃ(ə)n]; *to divide* [dɪ'vaɪd] — *разделять/ся/*) between his task (между его делом; *task* [tɑ:sk] — *задача, задание; дело*) and the stream of humanity (и потоком людей; *humanity* [hju:'mænəti] — *человечество; /разг./ масса*

людей, толпа; *human* ['hju:mən] — человек) in the narrow street below (на узкой улочке внизу; *narrow* ['nærəʊ]);

Sternly disapproving eyes considered him from a window opposite, but went disregarded. Mr. Blood's attention was divided between his task and the stream of humanity in the narrow street below;

a stream which poured for the second time that day (потоком, который стремился во второй раз за тот день; *to pour* [pɔ:] — лить/ся/; хлынуть /о потоке, толпе/; *time* — время; *раз*) towards Castle Field (к Касл-Филд; *castle* ['kɑ:səl] — замок; *field* [fi:ld] — поле), where earlier in the afternoon Ferguson (где ранее днём Фергюсон; *early* — ранний; рано; *afternoon* [ɑ:ftə'nu:n] — время после полудня, дневное время; *noon* — полдень), the Duke's chaplain (капеллан герцога; *chaplain* ['ʃæplɪn] — /воен./ капеллан, священник в армии), had preached a sermon (прочёл проповедь; *to preach* — проповедовать; читать проповедь; *sermon* ['sɜ:mən]) containing more treason than divinity (содержавшую больше призывов к измене, чем к богу; *to contain* [kən'teɪn]; *treason* ['tri:z(ə)n] — /государственная/ измена; *divinity* [di'vɪnɪti] — божественность; богословие).

a stream which poured for the second time that day towards Castle Field, where earlier in the afternoon Ferguson, the Duke's chaplain, had preached a sermon containing more treason than divinity.

These straggling, excited groups (эти беспорядочные, возбуждённые группы; *to excite* [ɪk'saɪt] — волновать, возбуждать; *group* [gru:p]) were mainly composed of men (в основном состояли: «были составлены» из мужчин; *main* — главный, основной; *to compose* [kəm'pəʊz] — сочинять

/муз. или лит. произведение/; составлять; man — человек, мужчина) with green boughs in their hats (с зелёными веточками в их шляпах; *bough* [bau] — сук, большая ветка) and the most ludicrous of weapons in their hands (и самым нелепым оружием в руках; *ludicrous* ['lu:dikrəs] — курьёзный, нелепый, смехотворный; *most* — больше всего; /эмоц.-усил./ очень, весьма; в высшей степени; *weapon* ['weɪpən] — оружие; *hand* — рука /кисть/). Some, it is true (некоторые, правда; *true* [tru:] — верный, правильный), shouldered fowling pieces (несли на плече охотничьи ружья; *to shoulder* ['ʃəuldə] — взваливать на плечо; *shoulder* — плечо; *fowling piece* ['faʊlɪŋpi:s] — охотничье ружьё; *fowling* — охота на птиц; *fowl* [faʊl] — птица; дичь; *piece* [pi:s] — кусок, часть; орудие, винтовка, пистолет и т. п.), and here and there (и тут и там) a sword was brandished (размахивали мечом; *sword* [sɔ:d] — меч, шпага, сабля; *to brandish* ['brændɪʃ] — /угрожающе/ размахивать мечом);

These straggling, excited groups were mainly composed of men with green boughs in their hats and the most ludicrous of weapons in their hands. Some, it is true, shouldered fowling pieces, and here and there a sword was brandished;

but more of them were armed with clubs (но больше из них были вооружены дубинками), and most of them trailed the mammoth pikes (а большинство из них тащили огромные пики; *to trail* — тащить/ся/, волочить/ся/; *mammoth* ['mæməθ] — мамонт; гигантский, громадный) fashioned out of scythes (сделанные из кос; *to fashion* ['fæʃ(ə)n] — придавать вид, форму; *fashion* — форма; манера, вид; *scythe* [saɪð] — коса /инструмент/), as formidable to the eye (столь же грозные для глаза = на вид; *formidable* ['fɔ:mɪdəbl, fɔ'mɪdəbl] — грозный, устрашающий) as they

were clumsy to the hand (сколь неудобные для руки; *clumsy* ['klʌmzi] — неуклюжий; грубый, топорный).

but more of them were armed with clubs, and most of them trailed the mammoth pikes fashioned out of scythes, as formidable to the eye as they were clumsy to the hand.

There were weavers (там были ткачи; *weaver* ['wi:və] — ткач; *to weave* — ткать), brewers (пивовары; *to brew* [bru:] — варить /пиво/), carpenters (плотники; *carpenter* ['kɑ:pɪntə]), smiths (кузнецы), masons (каменотёсы; *mason* ['meɪs(ə)n]), bricklayers (каменщики; *bricklayer* — каменщик по кладке кирпича; *brick* — кирпич; *to lay* — класть /опр. образом/), cobblers (сапожники; *cobbler* — сапожник, ремонтирующий обувь), and representatives of every other of the trades of peace (и представители каждой другой = всех иных мирных профессий: «занятий мира»; *representative* [,repɪ'zentətɪv]; *to represent* [,repɪ'zent] — быть представителем, представлять; *trade* — занятие, ремесло, профессия; *peace* [pi:s] — мир) among these improvised men of war (среди этих импровизированных воинов: «людей войны»; *among* [ə'mʌŋ]; *improvised* ['ɪmprəvaɪzd]).

There were weavers, brewers, carpenters, smiths, masons, bricklayers, cobblers, and representatives of every other of the trades of peace among these improvised men of war.

Bridgewater, like Taunton (Бриджуотер, как и Тонтон<sup>1</sup>; *Taunton* ['tɒntən]), had yielded so generously of its manhood (так щедро направил своё мужское население; *to yield* [ji:ld] — приносить, давать /плоды, урожай, доход/;

---

<sup>1</sup> столица графства Сомерсет.

*generous* ['dʒen(ə)rəs] — великодушный; щедрый; *manhood* ['mænhud] — возмужалость, зрелость; мужское население /страны/) to the service of the bastard Duke (на службу незаконнорождённого герцога; *bastard* ['bæstəd, 'bɑ:stəd] — внебрачный, незаконнорождённый; *duke* [dju:k]) that for any to abstain (что уклониться для всякого; *to abstain* [əb'steɪn] — воздерживаться) whose age and strength admitted of his bearing arms (чей возраст и сила позволяли носить оружие; *whose* [hu:z]; *to admit* [əd'mɪt] — признавать; позволять, допускать; *to bear* [beə] — нести, носить; *arms* — оружие) was to brand himself a coward or a papist (было = означало заклеить себя трусом или католиком; *to brand* — клеймить; позорить; *brand* — выжженное клеймо; печать позора; *coward* ['kauəd]; *papist* ['peɪpɪst] — /пренебр./ папист; католик).

Bridgewater, like Taunton, had yielded so generously of its manhood to the service of the bastard Duke that for any to abstain whose age and strength admitted of his bearing arms was to brand himself a coward or a papist.

Yet Peter Blood (однако Питер Блад), who was not only able to bear arms (который не только способен был носить оружие; *able* — способный; *to be able to* — мочь, быть в состоянии), but trained and skilled in their use (но и был обучен и искусен в его использовании; *to train* — воспитывать; обучать/ся/, тренировать/ся/; *skilled* — искусный, умелый; *skill* — искусство, мастерство; *use* [ju:s] — использование, применение), who was certainly no coward (который определённо не был трусом; *certainly* ['sɜ:tnli] — конечно; несомненно; *certain* ['sɜ:tn] — определённый; бесспорный), and a papist only when it suited him (а католиком — только когда это ему было удобно; *to suit* [s(j)u:t] — подходит, удовлетворять требованиям), tended his geraniums (ухаживал за своими геранями; *geranium* [dʒe'reɪniəm]) and

smoked his pipe (и курил трубку) on that warm July evening (в тот тёплый июльский вечер; *July* [dʒu'laɪ] — июль) as indifferently as if nothing were afoot (так безразлично, как будто ничего не происходит; *indifferent* [ɪn'dɪf(ə)r(ə)nt] — безразличный, индифферентный; *different* ['dɪf(ə)r(ə)nt] — непохожий, отличный; *afoot* [ə'fʊt] — в движении, в действии; *to be afoot* — готовиться, затеваться; назревать).

Yet Peter Blood, who was not only able to bear arms, but trained and skilled in their use, who was certainly no coward, and a papist only when it suited him, tended his geraniums and smoked his pipe on that warm July evening as indifferently as if nothing were afoot.

One other thing he did (одну другую вещь он сделал = он сделал другое). He flung after those war-fevered enthusiasts a line of Horace (он бросил за теми = вслед тем охваченным военной лихорадкой энтузиастам строку из Горация; *to fling* — бросать, кидать; *fever* ['fi:və] — жар, лихорадка /тж. перен./; *enthusiast* [ɪn'θju:ziæst]; *line* — линия; строка; *Horace* [ˈhɒrəs] — Гораций /римский поэт I века до н. э./)—a poet for whose work he had early conceived an inordinate affection (поэта, к творчеству которого он рано ощутил непомерную любовь; *work* — работа; произведение, сочинение; *to conceive* [kən'si:v] — постигать, понимать; почувствовать, ощутить; *inordinate* [ɪ'nɔ:dɪnət] — неумеренный; чрезмерный; *affection* [ə'fekʃ(ə)n] — любовь, привязанность):

“Quo, quo, scelesti, ruitis (куда, куда стремитесь вы, безумцы /лат./)?”

One other thing he did. He flung after those war-fevered enthusiasts a line of Horace—a poet for whose work he had early conceived an inordinate affection:

“Quo, quo, scelesti, ruitis?”



And now perhaps you guess (и теперь, вероятно, вы догадываетесь; *to guess* [ges]) why the hot, intrepid blood (почему горячая, отважная кровь; *intrepid* [in'trepid] — *бесстрашный, отважный*; *blood* [blʌd]) inherited from the roving sires of his Somersetshire mother (унаследованная от бродячих предков его сомерсетширской матери; *to inherit* [in'herit]; *to rove* [rəʊv] *скитаться; странствовать; бродить*; *sire* — /уст./ *отец, предок*; *Somersetshire* ['sʌməsətʃɪə] — *Сóмерсетшир, или Сóмерсет /графство Англии/*) remained cool amidst all this frenzied fanatical heat of rebellion (оставалась холодной среди всего этого безумного фанатичного пламени восстания; *cool* — *прохладный; спокойный, хладнокровный*; *frenzied* ['frenzið] — *взбешённый, бешеный*; *frenzy* ['frenzi] — *безумие, неустовство*; *fanatical* [fə'nætɪk(ə)l]; *heat* — *жара; жар, пыл*; *rebellion* [ri'beljən]);

And now perhaps you guess why the hot, intrepid blood inherited from the roving sires of his Somersetshire mother remained cool amidst all this frenzied fanatical heat of rebellion;

why the turbulent spirit (почему его мятежная душа; *turbulent* ['tɜːbjʊlənt] — *бурный; буйный; турбулентный*) which had forced him once from the sedate academical bonds (которая вырвала его однажды из степенных учёных оков; *to force* — *заставлять, принуждать*; *force* — *сила; насилие, принуждение*; *sedate* [si'deɪt] — *спокойный, степенный, уравновешенный*; *academical* [ˌækə'demɪk(ə)l] — *академический; научный, учёный*; *bonds* — *узы, связь; оковы, цепи*) his father would have imposed upon him (/которые/ его отец хотел бы ему навязать; *to impose* [ɪm'pəʊz] — *налагать /штраф, ограничение/; навязывать*), should now remain quiet (теперь оставалась



спокойной; *quiet* ['kwaɪət] — *тихий; спокойный*) in the very midst of turbulence (в самом сердце бурления; *midst* — /уст./ *середина*; *turbulence* ['tɜːbjʊləns] — *бурность; буйность; турбулентность*).

why the turbulent spirit which had forced him once from the sedate academical bonds his father would have imposed upon him, should now remain quiet in the very midst of turbulence.

You realize how he regarded these men (вы понимаете, как он расценивал этих людей; *to realize* ['rɪəlaɪz] — *осуществлять, реализовывать; представлять себе, /ясно/ понимать*) who were rallying to the banners of liberty (которые собирались под знамёнами свободы; *liberty* ['lɪbətɪ])—the banners woven by the virgins of Taunton (знамёнами, сотканными девственницами Тонтона; *to weave* — *ткать; virgin* ['vɜːdʒɪn]), the girls from the seminaries of Miss Blake and Mrs. Musgrove (девицами из пансионатов мисс Блэйк и миссис Масгроув; *girl* — *девочка; девушка, девица; seminary* ['seɪnɪ(ə)rɪ] — *семинария; /уст./ пансион, школа; Mrs.* ['mɪsɪz] — */сокр. от mistress/ миссис, госпожа /обращение к замужней женщине/*), who—as the ballad runs (которые — как гласят баллады; *to run* — *бежать; гласить; ballad* ['bæləd])—had ripped open their silk petticoats (распоролли свои шёлковые одеяния; *to rip* — *рвать, распарывать; open* — *открытый; petticoat* ['petɪkəʊt] — */нижняя/ юбка*) to make colours for King Monmouth's army (чтобы сделать флаги для армии короля Монмута; *colour* ['kʌlə] — *цвет; флаг, знамя*).

You realize how he regarded these men who were rallying to the banners of liberty—the banners woven by the virgins of Taunton, the girls from the

seminaries of Miss Blake and Mrs. Musgrove, who—as the ballad runs—had ripped open their silk petticoats to make colours for King Monmouth's army.

That Latin line (та латинская строка), contemptuously flung after them (презрительно брошенная им вслед; *contemptuously* [кэн'temptʃuəsli, кэн'temptjuəsli]; *contempt* [кэн'tempt] — *презрение; to fling*) as they clattered down the cobbled street (когда они шумно топали по булыжной мостовой; *to clatter* — *греметь, гроыхать; стучать /о каблуках/; down* — *вниз; вдоль по; to cobble* — *мостить /булыжником/*), reveals his mind (показывают его настроение; *to reveal* [r'vi:l] — *открывать, показывать, обнаруживать; mind* — *ум; настроение, состояние духа*). To him they were fools (для него они были глупцами) rushing in wicked frenzy upon their ruin (спешившими в страшном безумии к своей гибели; *wicked* ['wɪkɪd] — *злой, злобный; плохой, губительный; чрезмерный; ruin* ['ru:ɪn] — *гибель, крушение; руины*).

That Latin line, contemptuously flung after them as they clattered down the cobbled street, reveals his mind. To him they were fools rushing in wicked frenzy upon their ruin.

You see (видите ли), he knew too much about this fellow Monmouth (он слишком много знал об этом типе Монмуте; *fellow* ['feləu] — */разг./ человек, парень, малый; /презр./ тип*) and the pretty brown slut (и красивой смуглой неряхе; *pretty* ['prɪti] — *хорошенький, симпатичный /о женщине или ребёнке/; brown* [braʊn] — *коричневый; смуглый, загорелый; slut* — */груб./ потаскуха; грязнуля, неряха /о женщине/*) who had borne him (которая его родила; *to bear* [beə] — *переносить; рождать*), to be deceived by the legend of legitimacy (чтобы быть обманутым легендой о

законнорождённости; *to deceive* [dɪ'si:v] — обманывать; сознательно вводить в заблуждение; *legitimacy* [lɪ'dʒɪtəməsɪ] — законность, легальность; законнорождённость), on the strength of which this standard of rebellion had been raised (на основании чего и было поднято это знамя восстания; *on the strength of smth* — в силу чего-л., на основании чего-л., исходя из чего-л.; *strength* — сила; *standard* ['stændəd] — стандарт; знамя, штандарт).

You see, he knew too much about this fellow Monmouth and the pretty brown slut who had borne him, to be deceived by the legend of legitimacy, on the strength of which this standard of rebellion had been raised.

He had read the absurd proclamation (он прочёл нелепую прокламацию; *proclamation* [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] — декларация; воззвание, прокламация) posted at the Cross at Bridgewater (вывешенную на кресте в Бриджуотере; *to post* — вывешивать, расклеивать /объявления, афиши/)—as it had been posted also at Taunton and elsewhere (так же, как она была вывешена в Тонтоне и других местах; *elsewhere* — где-то в другом месте)—setting forth that (утверждавшую, что; *to set forth* — излагать, формулировать) “upon the decease of our Sovereign Lord Charles the Second (после кончины нашего государя Карла Второго; *decease* [dɪ'si:s] — /офиц./ кончина, смерть; *sovereign* ['sɒv(ə)rɪn] — суверен, монарх, повелитель; *lord* — господин, владыка; лорд), the right of succession to the Crown of England (право наследования короны Англии; *succession* [sək'sesʃ(ə)n] — последовательность; наследование; *crown* [kraun]), Scotland (Шотландии), France (Франции; *France* [fra:ns]), and Ireland (и Ирландии; *Ireland* ['aɪələnd]), with the dominions and territories thereunto belonging (со всеми владениями и территориями, к ним принадлежащими; *dominion* [də'mɪnjən]

— *доминион /самоуправляющееся государство в составе бывшей Британской империи/; territory* ['terɪ(ə)rɪ]; *thereunto* [ðe(ə)'rɒntu:] = *thereto* — /уст., книжн./ к тому, к этому),

He had read the absurd proclamation posted at the Cross at Bridgewater—as it had been posted also at Taunton and elsewhere—setting forth that “upon the decease of our Sovereign Lord Charles the Second, the right of succession to the Crown of England, Scotland, France, and Ireland, with the dominions and territories thereunto belonging,

did legally descend and devolve (*законно перешло по наследству; legally* ['li:g(ə)lɪ] — *законно, легально; to descend* [dɪ'send] — *спускаться, сходить; переходить по наследству; to devolve* [dɪ'vɒlv] — *переходить /об имуществе, обязанностях/*) upon the most illustrious and high-born Prince James (*к прославленному и благородному принцу Джеймсу; illustrious* [ɪ'ɪlstrɪəs] — *знаменитый; прославленный; highborn* ['haɪbɔ:n] — *знатного происхождения; James* [dʒeɪmz] — *Джеймс; Яков, Иаков /по переводческой традиции так передают имя королей Англии и Шотландии/*), Duke of Monmouth (*герцогу Монмутскому*), son and heir apparent to the said King Charles the Second (*сыну и несомненному наследнику вышеупомянутого короля Карла Второго; heir* [eə]; *apparent* [ə'pær(ə)nt] — *видимый; очевидный; несомненный; said* [sed] — *сказанный; /выше/упомянутый*).”

did legally descend and devolve upon the most illustrious and high-born Prince James, Duke of Monmouth, son and heir apparent to the said King Charles the Second.”

It had moved him to laughter (это вызвало у него смех; *to move smb to laughter* ['la:ftə] — *рассмешить кого-л.*: «довести до смеха»; *to move* [mu:v] — *двигать/ся*; *трогать, волновать; доводить /до какого-л. состояния/*), as had the further announcement that (как и дальнейшее сообщение, что; *further* ['fz:ðə]; *announcement* [ə'naunsmənt] — *объявление, сообщение; to announce* [ə'nauns] — *объявлять, сообщать*) “James Duke of York did first cause the said late King to be poisoned (Яков, герцог Йоркский <sup>2</sup>, сперва приказал отравить вышеупомянутого покойного короля; *to cause* [kə:z] — *быть причиной; заставлять; добиваться; cause* [kə:z] — *причина; late* — *поздний; покойный; to poison* ['pɔiz(ə)n]), and immediately thereupon did usurp and invade the Crown (и тотчас вслед за тем узурпировал и захватил корону; *immediately* [i'mi:diətli] — *незамедлительно, немедленно, тотчас; thereupon* [ˌðe(ə)rə'pɒn, 'ðe(ə)rəpɒn] — */книжн./ вслед за тем, за этим; to usurp* [ju:'zɜ:p]; *to invade* [ɪn'veɪd] — *вторгаться; захватывать*).”

It had moved him to laughter, as had the further announcement that “James Duke of York did first cause the said late King to be poisoned, and immediately thereupon did usurp and invade the Crown.”

He knew not which was the greater lie (он не знал, которое /из сообщений/ было большей ложью). For Mr. Blood had spent a third of his life in the Netherlands (ибо мистер Блад провёл треть своей жизни в Нидерландах; *to spend* — *тратить; проводить /время/; Netherlands* ['nedələndz]), where this same James Scott (где этот самый Джеймс Скотт)—who now proclaimed himself James the Second (который теперь объявил себя Яковом Вторым), by the grace of God (милостью Божией), King, et cetera (королём /Англии/ и

---

<sup>2</sup> Король Яков II, занявший престол Англии после смерти своего брата, Карла II.

так далее; *et cetera* [et`set(ə)rə] /лат./)—first saw the light some six-and-thirty years ago (впервые увидел свет = *появился на свет* около тридцати шести: «шесть и тридцать» лет назад), and he was acquainted with the story current there (и он был знаком с ходившим там рассказом; *to acquaint* [ə`kweɪnt] — *знакомить; ознакомить/ся/; story* — *рассказ; история; рассказы, сплетни; current* — *текущий; циркулирующий, ходячий*) of the fellow's real paternity (об истинном происхождении этого малого; *paternity* [pə`tɜ:nɪtɪ] — *отцовство; происхождение по отцу*).

He knew not which was the greater lie. For Mr. Blood had spent a third of his life in the Netherlands, where this same James Scott—who now proclaimed himself James the Second, by the grace of God, King, et cetera—first saw the light some six-and-thirty years ago, and he was acquainted with the story current there of the fellow's real paternity.

Far from being legitimate (вовсе не будучи законнорождённым; *far from* — *далеко не: «далеко от»; legitimate* [lɪ`dʒɪtɪmɪt])—by virtue of a pretended secret marriage (вследствие якобы тайного брака; *virtue* [ˈvɜ:tʃuː, ˈvɜ:tʃuː] — *добродетель; сила; by virtue of* — *в силу, по причине, на основании /чего-л./; pretended* [prɪ`tendɪd] — *притворный, мнимый, предполагаемый; to pretend* [prɪ`tend] — *притворяться, делать вид; secret* [ˈsi:kɹɪt] — *секрет, тайна*) between Charles Stuart and Lucy Walter (между Карлом Стюартом и Люси Уолтер)—it was possible that this Monmouth (возможно было, что этот Монмут) who now proclaimed himself King of England (который теперь провозгласил себя королём Англии) was not even the illegitimate child of the late sovereign (не был даже незаконнорождённым сыном покойного монарха; *child* — *ребёнок, дитя; сын, дочь; sovereign* [ˈsɒv(ə)rɪn]). What but ruin and disaster (что, кроме разрухи и несчастья; *disaster* [dɪˈzɑ:stə] —



*бедствие, несчастье*) could be the end of this grotesque pretension (*могло бы быть результатом этого нелепого притязания; end — конец; итог, результат; grotesque [grəu'tesk] — гротескный; абсурдный, нелепый; pretension [prɪ'tenʃ(ə)n] — претензия, притязание*)?

Far from being legitimate—by virtue of a pretended secret marriage between Charles Stuart and Lucy Walter—it was possible that this Monmouth who now proclaimed himself King of England was not even the illegitimate child of the late sovereign. What but ruin and disaster could be the end of this grotesque pretension?

How could it be hoped (*как можно было надеяться*) that England would ever swallow such a Perkin (*что Англия вообще проглотит такую небылицу; ever — когда-либо; /усил./ вообще, только; perkin ['pɜ:kɪn] = parkin — /брит./ имбирная коврижка*)? And it was on his behalf (*а ведь именно от его имени; on behalf [bi'hɑ:f] of — от лица, от имени*), to uphold his fantastic claim (*чтобы поддержать эти фантастические притязания; claim — требование; претензия, притязание*), that these West Country clods (*эти болваны из западных графств; West Country — /брит./ Западные графства /расположенные к юго-западу от Лондона/; country ['kʌntri] — страна; местность; clod — ком, глыба; болван, дурень*), led by a few armigerous Whigs (*под предводительством нескольких гербоносных вигов<sup>3</sup>; to lead [li:d] — вести; руководить, возглавлять; armigerous [ɑ:'mɪdʒərəs] — несущий герб; armiger ['ɑ:mɪdʒə] — /ист./ лицо, имеющее право на герб*), had been seduced into rebellion (*были подняты на восстание; to seduce [si'dju:s] — соблазнять; заманивать*)!

---

<sup>3</sup> Виги — политическая партия в Англии (XVII–XIX вв.), предшественница либеральной партии.



“Quo, quo, scelesti, ruitis (куда, куда стремитесь вы, безумцы)?”

How could it be hoped that England would ever swallow such a Perkin? And it was on his behalf, to uphold his fantastic claim, that these West Country clods, led by a few armigerous Whigs, had been seduced into rebellion!

“Quo, quo, scelesti, ruitis?”

He laughed and sighed in one (он засмеялся и вздохнул одновременно; *to laugh* [la:f]; *to sigh* [saɪ]); but the laugh dominated the sigh (но смех преобладал над вздохом), for Mr. Blood was unsympathetic (ибо мистер Блад не был склонен к сочувствию; *unsympathetic* [ˌʌnsɪmpəˈθetɪk] — *несочувствующий*; *sympathy* [ˈsɪmpəθɪ] — *сочувствие; симпатия*), as are most self-sufficient men (как и большинство самодостаточных людей; *self-sufficient* [ˌselfsəˈfɪʃ(ə)nt] — *самостоятельный; независимый; самоуверенный*; *sufficient* [səˈfɪʃ(ə)nt] — *достаточный*); and he was very self-sufficient (а он был очень самодостаточным); adversity had taught him so to be (превратности судьбы научили его быть таким; *adversity* [ədˈvɜːsɪtɪ] — *напасти, несчастья*).

He laughed and sighed in one; but the laugh dominated the sigh, for Mr. Blood was unsympathetic, as are most self-sufficient men; and he was very self-sufficient; adversity had taught him so to be.

A more tender-hearted man (более мягкосердечный человек; *tender-hearted* [ˌtendəˈhɑːtɪd]; *tender* — *мягкий, нежный*; *heart* [hɑːt] — *сердце*), possessing his vision and his knowledge (обладающий его проницательностью и знаниями; *to possess* [pəˈzes] — *владеть, обладать*; *vision* [ˈvɪz(ə)n] — *зрение; проницательность, дальновидность*; *knowledge*

[ˈnɒlɪdʒ] — *знание; познания*), might have found cause for tears (мог бы найти причину для слёз; *found* [faʊnd]; *to find*; *tear* [tɪə] — *слеза*) in the contemplation of these ardent, simple, Nonconformist sheep (в созерцании = созерцающая этих горячих простых протестантских овец; *ardent* [ˈɑːd(ə)nt] — *горячий, пылкий, страстный*; *nonconformist* [ˌnɒnkənˈfɔːmɪst] — *диссидент, инакомыслящий, нонконформист; раскольник*; *to conform* [kənˈfɔːm] — *соответствовать; подчиняться /правилам/; признавать авторитет государственной церкви*; *sheep* /мн. ч. *sheep*/ — *овца*) going forth to the shambles (идущих на бойню; *to go forth* — *отправляться в путь; forth* — *вперёд, дальше*; *shambles* — *разруха; бойня*)—escorted to the rallying ground on Castle Field (сопровожаемых к месту сбора на Касл-Филд; *to escort* [ɪsˈkɔːt] — *конвоировать; эскортировать; сопровождать*; *to rally* — *собирать/ся/, сосредоточивать/ся/*; *ground* [graʊnd] — *земля; участок земли*) by wives and daughters (жёнами и дочерьми; *wife* — *жена*; *daughter* [ˈdɔːtə]), sweethearts and mothers (возлюбленными и матерями; *sweetheart* [ˈswiːthɑːt] — *возлюбленный; возлюбленная*; *sweet* — *сладкий; милый, любимый*; *heart* — *сердце; душа; любовь*), sustained by the delusion (подкрепленные иллюзией; *delusion* [dɪˈluːʒ(ə)n] — *обман; заблуждение, иллюзия*) that they were to take the field (что должны вступить на поле брани; *to be to* — *быть должным*; *to take the field* — *начинать сражение, выступить в поход /против/*: «занять поле брани»; *to take* — *брать; занимать, захватывать*; *field* — *поле; поле сражения, поле битвы*) in defence of Right (в защиту Права; *defence* [dɪˈfens]), of Liberty (Свободы), and of Religion (и Религии; *religion* [rɪˈlɪdʒ(ə)n]).

A more tender-hearted man, possessing his vision and his knowledge, might have found cause for tears in the contemplation of these ardent, simple, Nonconformist sheep going forth to the shambles—escorted to the rallying

ground on Castle Field by wives and daughters, sweethearts and mothers, sustained by the delusion that they were to take the field in defence of Right, of Liberty, and of Religion.

For he knew (ибо он знал), as all Bridgewater knew (как и весь Бриджуотер знал) and had known now for some hours (и знал теперь /уже/ несколько часов), that it was Monmouth's intention (что намерение Монмута; *intention* [ɪn'tenʃ(ə)n]) to deliver battle that same night (дать сражение в эту самую ночь; *to deliver* [dɪ'lvɪə] — доставлять; наносить /удар/; давать /бой/). The Duke was to lead a surprise attack (герцог должен был руководить внезапным нападением; *surprise* [sə'praɪz] — удивление; неожиданность, сюрприз) upon the Royalist army under Feversham (на Королевскую армию под /командованием/ Февершема; *royalist* ['rɔɪəlɪst] — роялист, сторонник королевской власти; *royal* ['rɔɪəl] — царский, королевский) that was now encamped on Sedgemoor (которая теперь стояла лагерем на Седжмуре<sup>4</sup>; *to encamp* [ɪn'kæmp, en'kæmp] — располагать/ся/ лагерем; *camp* — лагерь).

For he knew, as all Bridgewater knew and had known now for some hours, that it was Monmouth's intention to deliver battle that same night. The Duke was to lead a surprise attack upon the Royalist army under Feversham that was now encamped on Sedgemoor.

Mr. Blood assumed (мистер Блад полагал; *to assume* [ə'sju:m] — принимать на себя; предполагать, допускать) that Lord Feversham would be equally well-informed (что лорд Февершем столь же хорошо информирован; *equally* ['ikwəli] — равно, в равной степени), and if in this assumption he was wrong (и если в этом предположении он ошибался;

---

<sup>4</sup> болотистая местность возле Бриджуотера.

*assumption* [ə'sʌmpj(ə)n] — *принятие на себя /обязанностей/; предположение; wrong* [rɒŋ] — *неправильный; ошибочный*), at least he was justified of it (по крайней мере, он имел основания так думать; *to justify* ['dʒʌstɪfaɪ] — *оправдывать, находить оправдание*). He was not to suppose (он не должен был = *не мог* предположить; *to suppose* [sə'pəʊz] — */пред/полагать, допускать*) the Royalist commander so indifferently skilled in the trade he followed (что командующий королевской армией так скверно обучен профессии, /которой/ занимается; *commander* [kə'mɑ:ndə] — *командир, начальник; командующий; to command* [kə'mɑ:nd] — *командовать; indifferently* [ɪn'dɪf(ə)r(ə)ntli] — *безразлично; посредственно, неважно; to follow* — *следовать; заниматься чем-л., иметь ту или иную профессию*).

Mr. Blood assumed that Lord Feversham would be equally well-informed, and if in this assumption he was wrong, at least he was justified of it. He was not to suppose the Royalist commander so indifferently skilled in the trade he followed.

Mr. Blood knocked the ashes from his pipe (мистер Блад выбил пепел из трубки; *to knock* [nɒk] — *стучать*), and drew back to close his window (и отступил, чтобы закрыть окно; *to draw back* — *отходить назад, отступить; to draw* [drɔ:] — *тянуть, тащить; перемещать; to close* [kləʊz]). As he did so (когда он делал так = в это время), his glance travelling straight across the street (его взгляд, пройдя прямо через улицу; *glance* [glɑ:ns] — *быстрый взгляд; to travel* — *путешествовать; перемещаться*) met at last the glance of those hostile eyes (наконец-то встретился со взглядом тех враждебных глаз; *to meet* — *встречать/ся/; hostile* ['hɒstail] — *вражеский; враждебный*) that watched him (что следили за ним).

Mr. Blood knocked the ashes from his pipe, and drew back to close his window. As he did so, his glance travelling straight across the street met at last the glance of those hostile eyes that watched him.

There were two pairs (там было две пары /глаз/), and they belonged to the Misses Pitt (и они принадлежали сёстрам Питт; *miss* — мисс, госпожа, барышня), two amiable, sentimental maiden ladies (двум милым сентиментальным незамужним дамам; *amiable* ['eɪmiəbl̩] — любезный, дружелюбный; милый, приятный; *sentimental* [ˌsenti'ment(ə)l]; *sentiment* ['sentɪmənt] — чувство; сентиментальность; *maiden* ['meɪd(ə)n] — дева, девица; незамужняя; *lady* — леди, дама) who yielded to none in Bridgewater (которые не уступали никому в Бриджуотере; *to yield* [jiːld] — уступать; поддаваться; *none* [nʌn]) in their worship of the handsome Monmouth (в своём преклонении перед красивым Монмутом; *handsome* ['hænsəm] — красивый, статный /чаще о мужчине/).

There were two pairs, and they belonged to the Misses Pitt, two amiable, sentimental maiden ladies who yielded to none in Bridgewater in their worship of the handsome Monmouth.

Mr. Blood smiled and inclined his head (мистер Блад улыбнулся и наклонил голову), for he was on friendly terms with these ladies (поскольку он находился в дружеских отношениях с этими дамами; *terms* — условия; личные отношения), one of whom, indeed (одна из которых, более того; *indeed* — действительно; даже, более того), had been for a little while his patient (была короткое время его пациенткой; *while* — время; промежуток времени; *patient* ['reɪʃ(ə)nt]). But there was no response to his greeting (но

ответа на его приветствие не было; *response* [rɪ'spɒns]; *to greet* — *приветствовать*). Instead (вместо /этого/; *instead* [ɪn'sted]), the eyes gave him back a stare of cold disdain (глаза ответили ему пристальным взглядом /, полным/ холодного презрения; *to give back* — *возвращать, отдавать*).

Mr. Blood smiled and inclined his head, for he was on friendly terms with these ladies, one of whom, indeed, had been for a little while his patient. But there was no response to his greeting. Instead, the eyes gave him back a stare of cold disdain.

The smile on his thin lips (улыбка на его тонких губах) grew a little broader (сделалась немного шире; *grew* [gru:]; *to grow* — *расти; становиться; broad* — *широкий*), a little less pleasant (немного менее приятной; *pleasant* ['plez(ə)nt]). He understood the reason of that hostility (он понял причину той враждебности; *reason* ['ri:z(ə)n] — *причина; резон; hostility* [hɒs'tɪlɪtɪ]), which had been daily growing in this past week (которая ежедневно росла на прошедшей неделе) since Monmouth had come (с тех пор, как пришёл Монмут; *since* [sɪns]) to turn the brains of women of all ages (чтобы вскружить = *и вскружил* головы женщинам всех возрастов; *brain* — *мозг; brains* — /разг./ *мозги, рассудок, ум; to turn* — *поворачивать/ся*).

The smile on his thin lips grew a little broader, a little less pleasant. He understood the reason of that hostility, which had been daily growing in this past week since Monmouth had come to turn the brains of women of all ages.

The Misses Pitt, he apprehended (сёстры Питт, он понял; *to apprehend* [ˌæprɪ'hend] — *понимать, постигать, разгадывать*), contemned him (презирали его; *to contemn* [kən'tem] — /книжн./ *презирать*) that he, a



young and vigorous man (/за то,/ что он, молодой и здоровый человек; *young* [jʌŋ]; *vigorous* ['vɪɡ(ə)rəs] — *сильный, энергичный*; *vigour* ['vɪɡə] — *сила, энергия*), of a military training (с военной подготовкой; *training* — *воспитание; обучение, подготовка; тренировка*) which might now be valuable to the Cause (которая теперь может быть ценной для правого дела; *valuable* ['væljuəbl] — *ценный, дорогой; полезный*; *value* ['væljʊ:] — *ценность; полезность*; *cause* [kɔːz] — *причина; общее дело, благое дело*), should stand aloof (стоит в стороне); that he should placidly smoke his pipe (что он мирно курит трубку; *placid* ['plæsid] — *безмятежный, мирный*) and tend his geraniums (и ухаживает за геранями) on this evening of all evenings (именно в этот вечер: «вечер из всех вечеров»), when men of spirit were rallying to the Protestant Champion (когда мужественные люди устремляются к Защитнику протестантов; *a man of spirit* — *сильный духом человек*; *spirit* ['spɪrɪt] — *дух; моральная сила, решительность*; *Protestant* ['prɒtɪst(ə)nt] — *протестант; протестантский*; *champion* ['tʃæmpjən] — *чемпион; /воинствующий/ защитник, поборник*), offering their blood to place him on the throne (предлагают /пролить/ свою кровь, чтобы посадить его на трон; *to offer* ['ɔfə]; *to place* — *помещать*; *place* — *место*) where he belonged (принадлежащий ему по праву/где ему самое место; *to belong* [bɪ'lɒŋ] — *принадлежать, быть частью; ощущать себя на своём месте*).

The Misses Pitt, he apprehended, contemned him that he, a young and vigorous man, of a military training which might now be valuable to the Cause, should stand aloof; that he should placidly smoke his pipe and tend his geraniums on this evening of all evenings, when men of spirit were rallying to the Protestant Champion, offering their blood to place him on the throne where he belonged.



If Mr. Blood had condescended (если бы мистер Блад снизошёл /до того/; *to condescend* [ˌkɒndɪ'send] — *снизойти, удостоить*) to debate the matter with these ladies (чтобы обсудить этот вопрос с этими дамами; *matter* — *вещество; дело, вопрос*), he might have urged (он мог бы заявить; *to urge* [z:ɹʒ] — *подгонять; убеждать, настаивать*) that having had his fill of wandering and adventuring (что, вдоволь побродив /по свету/ и пройдя множество приключений; *to have one's fill of* — *пресытиться /чем-л./; fill* — *достаточное количество /чего-л./; to fill* — *наполнять/ся/; wandering* ['wɒnd(ə)ŋ] — */обычно мн./ блуждания, странствия; to wander* — *бродить, странствовать; to adventure* — *рисковать; adventure* [əd'ventʃə] — *приключение*), he was now embarked upon the career (он теперь занимается делом; *to embark* [ɪm'ba:k, ɛm'-] — *грузить на корабль или самолёт; начинать /дело/; браться /за что-л./; career* [kə'piə] — *карьера; дело, занятие*) for which he had been originally intended (для которого и был изначально определён /отцом/; *originally* [ə'ɹɪdʒ(ə)n(ə)li] — *первоначально; оригинально; origin* ['ɹɪdʒɪn] — *начало, источник; to intend* — *намереваться; /for/ предназначать /для кого-л. или для какой-л. цели/; готовить /к карьере/*) and for which his studies had equipped him (и к которому его подготовили его занятия; *study* — *изучение, исследование; научные занятия; to equip* [ɪ'kwɪp] — *снаряжать, экипировать; давать /необходимые знания, образование/*); that he was a man of medicine and not of war (что он человек медицины, а не войны = врач, а не солдат); a healer, not a slayer (целитель, а не убийца; *to heal* — *исцелять; to slay* — */книжн./ убивать*).

If Mr. Blood had condescended to debate the matter with these ladies, he might have urged that having had his fill of wandering and adventuring, he was now embarked upon the career for which he had been originally intended and

for which his studies had equipped him; that he was a man of medicine and not of war; a healer, not a slayer.

But they would have answered him, he knew (но они бы ответили ему, он знал), that in such a cause (что в таком деле) it behoved every man (надлежит каждому мужчине; *to behove* [bɪ'həʊv] — /брит., книжн./ *надлежать, приличествовать*) who deemed himself a man (который считает себя мужчиной; *to deem* — /книжн./ *полагать, думать, считать*) to take up arms (взять оружие; *to take up* — *поднимать; браться /за что-л./*). They would have pointed out (они бы указали на то; *to point out* — *указывать, обращать внимание*) that their own nephew Jeremiah (что их собственный племянник Джеремайя; *nephew* ['nefju:, 'nevju:]; *Jeremiah* [ˌdʒerɪ'maɪə]), who was by trade a sailor (который по профессии моряк; *sail* — *парус*), the master of a ship (капитан торгового судна; *master* ['mɑ:stə] — *мастер; хозяин; /мор./ капитан, шкипер /торгового судна/*)—which by an ill-chance for that young man (который, к несчастью для этого молодого человека; *ill* — *больной; плохой, злой; chance* — *случайность, случай; шанс; by chance* — *случайно*) had come to anchor at this season in Bridgewater Bay (стал на якорь в эту пору в Бриджуотерской бухте; *to anchor* ['æŋkə]; *anchor* — *якорь; season* ['si:z(ə)n] — *время года, сезон; пора, период*)—had quitted the helm (оставил штурвал; *to quit* — *оставлять, покидать*) to snatch up a musket in defence of Right (чтобы схватить мушкет в защиту Справедливости; *right* — *право; правильность, справедливость*). But Mr. Blood was not of those who argue (но мистер Блад был не из тех, кто спорит; *to argue* ['ɑ:gju:]). As I have said (как я /уже/ сказал), he was a self-sufficient man (он был самодостаточным человеком).

But they would have answered him, he knew, that in such a cause it behoved every man who deemed himself a man to take up arms. They would have pointed out that their own nephew Jeremiah, who was by trade a sailor, the master of a ship—which by an ill-chance for that young man had come to anchor at this season in Bridgewater Bay—had quitted the helm to snatch up a musket in defence of Right. But Mr. Blood was not of those who argue. As I have said, he was a self-sufficient man.

He closed the window (он закрыл окно), drew the curtains (задёрнул занавески; *draw* [drɔ:] — тянуть, тащить; задёргивать /занавески/; *curtain* ['kɜ:tɪn] — занавеска, штора), and turned to the pleasant, candle-lighted room (и повернулся к приятной, освещённой свечами комнате; *pleasant* ['plez(ə)nt]; *to light* — зажигать/ся/; освещать/ся/; *light* — свет), and the table on which Mrs. Barlow (и столу, на который миссис Барлоу), his housekeeper (его хозяйка; *housekeeper* ['haus,kɪpə] — домашняя работница; домашняя хозяйка; *house* — дом; *to keep* — держать; вести, содержать /хозяйство/), was in the very act of spreading supper (как раз подавала ужин: «была в самом процессе подавания ужина»; *act* — действие, акт; деяние; *to spread* [spred] — расстилать/ся/, разворачивать/ся/; подавать /на стол/). To her, however, he spoke aloud his thought (однако ей он вслух высказал свою мысль; *however* [haʊ'evə]; *aloud* [ə'laʊd]; *thought* [θɔ:t]).

“It's out of favour I am (я вышел из милости; *out of favour* — не в почёте, не в чести, не в фаворе; в немилости; *favour* ['feɪvə] — расположение; благосклонность) with the vinegary virgins over the way (у кислых дев /, живущих/ через дорогу; *vinegary* ['vɪnɪg(ə)rɪ] — уксусный; кислый, неприятный; *vinegar* ['vɪnɪgə] — уксус; неприятный характер).”

He closed the window, drew the curtains, and turned to the pleasant, candle-lit room, and the table on which Mrs. Barlow, his housekeeper, was in the very act of spreading supper. To her, however, he spoke aloud his thought.

“It's out of favour I am with the vinegary virgins over the way.”

He had a pleasant, vibrant voice (он обладал приятным, ярким голосом; *vibrant* ['vaibrənt] — *вибрирующий; живой, энергичный; звонкий*), whose metallic ring was softened and muted (металлический звон которого смягчался и приглушался; *whose* [hu:z] — *чей, чья, чьё, чьи; которого, которой, которых;* *metal* ['met(ə)l] — *металл;* *to soften* ['sɒf(ə)n] — *смягчать/ся; приглушать/ся;* *soft* [sɒft] — *мягкий; приглушённый*) by the Irish accent (ирландским акцентом; *Irish* ['aɪrɪʃ]; *accent* ['æks(ə)nt] — *ударение; акцент*) which in all his wanderings (который во всех своих странствиях) he had never lost (он так и не утратил; *never* — *никогда; /усил./ нисколько, вовсе не;* *to lose* [lu:z] — *терять, утрачивать*). It was a voice (это был голос) that could woo seductively and caressingly (который мог звучать чарующе и ласково; *to woo* [wu:] — *ухаживать; свататься; добиваться расположения, уговаривать;* *seductively* [sɪ'dʌktɪvli] — *заманчиво, чарующе, обольстительно;* *seductive* — *соблазнительный, чарующий;* *caressingly* [kə'resɪŋli]; *to caress* [kə'res] — *ласкать*), or command in such a way (или командовать таким образом; *way* — *путь, дорога; образ действия*) as to compel obedience (чтобы добиться повиновения; *to compel* [kəm'pel] — *заставлять; добиваться;* *obedience* [ə'bi:diəns]). Indeed, the man's whole nature was in that voice of his (воистину, вся натура человека была = *проявлялась* в этом его голосе; *nature* ['neɪtʃə] — *природа; характер, натура*).

He had a pleasant, vibrant voice, whose metallic ring was softened and muted by the Irish accent which in all his wanderings he had never lost. It was a voice that could woo seductively and caressingly, or command in such a way as to compel obedience. Indeed, the man's whole nature was in that voice of his.

For the rest of him (что касается остального его /облика/; *rest* — *остаток, оставшаяся часть*), he was tall and spare (он был высок и худощав; *spare* — *худой, худощавый*), swarthy of tint as a gipsy (смугл кожей, как цыган; *swarthy* ['swɔ:ði]; *tint* — *краска; оттенок, тон*; *Gipsy* ['dʒɪpsɪ]), with eyes that were startlingly blue (с глазами, которые были поразительно голубые; *to startle* ['sta:tl] — *испугать; поразить*; *blue* [blu:] — *синий, голубой*) in that dark face (на том тёмном лице) and under those level black brows (и под теми ровными чёрными бровями; *brow* [brau] — *бровь*). In their glance those eyes (в своём взгляде те глаза), flanking a high-bridged, intrepid nose (располагавшиеся с обеих сторон бесстрашного носа с высокой переносицей; *to flank* — *быть расположенным сбоку, располагаться по обе стороны*; *flank* — *бок; фланг*; *bridge* — *мост; переносица*; *intrepid* [ɪn'trepid] — *бесстрашный*; *nose* [nəʊz]), were of singular penetration (были /полны/ необычайной пронизательности; *singular* ['sɪŋgjələ] — *исключительный, необыкновенный*; *penetration* [ˌpenɪ'treɪʃ(ə)n] — *проникновение; пронизательность*) and of a steady haughtiness (и спокойного высокомерия; *steady* ['stedɪ] — *устойчивый; прочный, твёрдый; спокойный*; *haughtiness* ['hɔ:tnəs] — *высокомерие, надменность*) that went well with his firm lips (которые гармонировали с его решительными губами; *to go well* — *идти хорошо; подходить, гармонировать*; *firm* — *твёрдый; решительный*).

For the rest of him, he was tall and spare, swarthy of tint as a gipsy, with eyes that were startlingly blue in that dark face and under those level black brows. In their glance those eyes, flanking a high-bridged, intrepid nose, were of singular penetration and of a steady haughtiness that went well with his firm lips.

Though dressed in black (хотя /он и был/ одет в чёрное; *though* [ðəu]; *to dress* — *одевать/ся*) as became his calling (как подобало его профессии; *to become* [bi'kʌm] — *становиться; приличествовать, соответствовать; calling* ['kɔ:lɪŋ] — *призвание; профессия; to call* — *звать, призывать*), yet it was with an elegance (однако это было /сделано/ с элегантностью; *elegance* ['elɪgəns]) derived from the love of clothes (происходящей из любви к одежде; *to derive* [di'raɪv] — *получать, извлекать; происходить; clothes* [kləʊ(ð)z]) that is peculiar to the adventurer (что /скорее/ характерно для искателя приключений; *peculiar* [pi'kju:liə] — *специфический, своеобразный; свойственный*) he had been (/каким/ он был /прежде/), rather than to the staid medicus (чем для степенного медика; *rather* — *скорее, больше*) he now was (/каким/ он являлся сейчас). His coat was of fine camlet (его камзол был из тонкого камлота; *coat* — *пиджак, куртка, китель; camlet* ['kæmlɪt] — *камлот /плотная ткань из шерсти/), and it was laced with silver (и обшит серебряным позументом; *to lace* — *шнуровать; украшать, отделывать /галуном, кружевом/; lace* — *шнурок, тесьма; silver lace* — *серебряный галун /позумент/; silver* — *серебро*); there were ruffles of Mechlin at his wrists (на манжетах были брабантские кружева; *ruffle* — *оборка; кружевная гофрированная манжета; Mechlin* ['meklɪn] = *Mechlin lace* — *брабантское кружево; wrist* [rɪst] — *запястье; манжета*) and a Mechlin cravat (и брабантский галстук; *cravat* [krə'veɪt] — *широкий галстук; галстук-шарф*) encased his throat (окружал его горло; *to encase* — *упаковывать; покрывать*). His great black periwig (его огромный чёрный*



парик; *periwig* ['peɪwɪɡ] — /нудренный/ завитой парик /особ. XVII–XVIII веков/) was as sedulously curled as any at Whitehall (был так же тщательно завит, как и всякий /парик/ в Уайтхолле <sup>5</sup>; *sedulous* ['sedjʊləs] — прилежный, старательный).

Though dressed in black as became his calling, yet it was with an elegance derived from the love of clothes that is peculiar to the adventurer he had been, rather than to the staid medicus he now was. His coat was of fine camlet, and it was laced with silver; there were ruffles of Mechlin at his wrists and a Mechlin cravat encased his throat. His great black periwig was as sedulously curled as any at Whitehall.

Seeing him thus (увидев его таким), and perceiving his real nature (и поняв его истинную природу; *to perceive* [pə'si:v] — понимать, осознавать; ощущать), which was plain upon him (которая ясно проявлялась в нём; *plain* — ясный, явный, очевидный), you might have been tempted to speculate (вы могли бы испытать соблазн поразмышлять; *to tempt* — соблазнять, искушать; *to speculate* ['spekjəleɪt] — размышлять; предполагать) how long such a man would be content to lie by (как долго такой человек согласен будет дрейфовать; *content* [kən'tent] — довольный; согласный; *to lie by* — отдыхать; /мор./ лежать в дрейфе; *to lie* — лежать) in this little backwater of the world (в этой маленькой заводи мира) into which chance had swept him (в которую случай занёс его; *to sweep* — мести; нести, мчать, увлекать) some six months ago (около шести месяцев назад); how long he would continue to pursue the trade (как долго он продолжит заниматься профессией; *to continue* [kən'tɪnju:]; *to pursue* [pə'sju:] — преследовать; заниматься /чем-л./) for which he had qualified himself (для

---

<sup>5</sup> Уайтхолл — резиденция английского правительства.



которой подготовил себя; *to qualify* ['kwɔːlɪfaɪ] — обучать для какой-л. цели; готовить /кого-л./ к какой-л. деятельности; давать квалификацию) before he had begun to live (прежде, чем начал /самостоятельно/ жить; *to begin* — начинать/ся/).

Seeing him thus, and perceiving his real nature, which was plain upon him, you might have been tempted to speculate how long such a man would be content to lie by in this little backwater of the world into which chance had swept him some six months ago; how long he would continue to pursue the trade for which he had qualified himself before he had begun to live.

Difficult of belief though it may be (хотя в это может быть и сложно поверить; *difficult* ['dɪfɪk(ə)lt]; *belief* [bɪ'li:f] — вера; доверие) when you know his history (когда вы узнаете его историю; *to know* — знать; узнавать), previous and subsequent (предыдущую и последующую; *previous* ['pri:vɪəs]; *subsequent* ['sʌbsɪkwənt]), yet it is possible (однако, возможно) that but for the trick (что, если бы не шутка; *trick* — обман; шутка, шалость, выходка; трюк) that Fate was about to play him (которую Судьба собиралась с ним сыграть; *to be about to* — намереваться, собираться), he might have continued this peaceful existence (он мог бы продолжать это мирное существование; *to continue* [kən'tɪnjuː]; *peaceful* ['pi:sf(ə)l]; *peace* [pi:s] — мир; тишина, спокойствие; *existence* [ɪg'zɪst(ə)ns]; *to exist* [ɪg'zɪst] — существовать), settling down completely to the life of a doctor (полностью посвятив себя жизни врача; *to settle down to /do/ smth* — взяться за какое-л. дело; *to settle* — решать; устраиваться; *completely* [kəm'pli:tli]) in this Somersetshire haven (в этой сомерсетширской гавани; *haven* ['heɪv(ə)n]). It is possible, but not probable (это возможно, но маловероятно; *probable* ['prɒbəbl] — вероятный; правдоподобный).

Difficult of belief though it may be when you know his history, previous and subsequent, yet it is possible that but for the trick that Fate was about to play him, he might have continued this peaceful existence, settling down completely to the life of a doctor in this Somersetshire haven. It is possible, but not probable.

He was the son of an Irish medicus (он был сыном ирландского медика), by a Somersetshire lady (от сомерсетширской дамы; *by* — *зд.:* указывает на материнство от) in whose veins ran the rover blood of the Frobishers (в венах которой бежала горячая кровь морских разбойников /из рода/ Фробишеров<sup>6</sup>; *to run*; *rover* ['rəʊvə] — *скиталец*; /уст./ морской разбойник, пират; *to rove* — *скитаться*), which may account for a certain wildness (которая может объяснить некоторую необузданность; *to account* [ə'kaunt] *for* — *объяснять, быть причиной /чему-л./*; *certain* ['sɜ:tn] — *определённый; некий, некоторый*; *wildness* — *дикость*; *wild* [waɪld] — *дикий; необузданный, неустовый*) that had early manifested itself in his disposition (которая рано проявила себя в его характере; *to manifest* ['mænɪfɛst] — *обнаруживать/ся/, проявлять/ся/*; *disposition* [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] — *расположение; характер, нрав*). This wildness had profoundly alarmed his father (эта необузданность глубоко встревожила его отца; *profound* [prə'faʊnd] — *сильный, глубокий*; *to alarm* [ə'lɑ:m]), who for an Irishman was of a singularly peace-loving nature (который для ирландца был необыкновенно миролюбивого нрава; *singularly* ['sɪŋgjələli]; *peace-loving* ['pi:s,lʌvɪŋ]).

---

<sup>6</sup> Сэр Мартин Фробишер (1535–1594) — английский мореплаватель и капер, совершил три экспедиции к берегам Северной Америки, также нападал на испанские корабли.

He was the son of an Irish medicus, by a Somersetshire lady in whose veins ran the rover blood of the Frobishers, which may account for a certain wildness that had early manifested itself in his disposition. This wildness had profoundly alarmed his father, who for an Irishman was of a singularly peace-loving nature.

He had early resolved (он рано решил; *to resolve* [rɪ'zɒlv]) that the boy should follow his own honourable profession (что мальчик должен избрать его собственную благородную профессию; *to follow* — следовать; заниматься /чем-л./; избирать /что-л./ своей профессией; *honourable* ['ɒn(ə)rəbl]; *honour* ['ɒnə] — слава, честь, почёт, уважение; *profession* [prə'feʃ(ə)n]), and Peter Blood, being quick to learn (и Питер Блад, будучи сообразительным: «быстрым учиться») and oddly greedy of knowledge (и необычно жадным до знаний; *oddly* — странно; *odd* — нечётный; странный; *greed* — жадность; *knowledge* ['nɒlɪdʒ]), had satisfied his parent (порадовал своего родителя; *to satisfy* ['sætɪsfaɪ] — удовлетворять; радовать, доставлять удовольствие) by receiving at the age of twenty (получив в возрасте двадцати /лет/; *to receive* [rɪ'si:v]) the degree of baccalaureus medicinae (степень бакалавра медицины; *degree* [di'ɡri:]) at Trinity College, Dublin (в Тринити-Колледже в Дублине; *Trinity* — Троица).

He had early resolved that the boy should follow his own honourable profession, and Peter Blood, being quick to learn and oddly greedy of knowledge, had satisfied his parent by receiving at the age of twenty the degree of baccalaureus medicinae at Trinity College, Dublin.

His father survived that satisfaction by three months only (его отец пережил эту радость лишь на три месяца; *to survive* [sə'vaɪv] — выжить; пережить; *satisfaction* [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — удовлетворение; удовольствие,

*радость*). His mother had then been dead some years already (его мать уже несколько лет тогда была мёртвой = как умерла; *dead* [ded] — мёртвый, умерший; *already* [ɔ:l'reɪdɪ]). Thus Peter Blood came into an inheritance of some few hundred pounds (так Питер Блад унаследовал: «вошёл в наследство» примерно несколько сотен фунтов; *inheritance* [ɪn'herɪt(ə)ns]; *pound* [paʊnd]), with which he had set out to see the world (с которыми отправился в путь, чтобы увидеть мир; *to set out* — *выставлять /напоказ/; отправляться в путь, выезжать*) and give for a season a free rein to that restless spirit (и дать на какое-то время свободу тому беспокойному духу; *season* ['si:z(ə)n] — *время года, сезон; промежуток времени*; *rein* [reɪn] — *повод, поводья; узда, сдерживающая сила*; *free rein* — *свобода действий*; *rest* — *покой*) by which he was imbued (которым был пронизан; *to imbue* [ɪm'bju:] — *пропитывать; пронизывать*).

His father survived that satisfaction by three months only. His mother had then been dead some years already. Thus Peter Blood came into an inheritance of some few hundred pounds, with which he had set out to see the world and give for a season a free rein to that restless spirit by which he was imbued.

A set of curious chances (ряд любопытных случайностей; *set* — *комплект, набор; ряд, серия*; *curious* ['kjʊəpiəs] — *любопытный; курьёзный, странный*) led him to take service with the Dutch (привёл его на службу к голландцам; *to lead*; *to take service* ['sɜ:vɪs] — *поступить на службу*), then at war with France (/пребывавшим/ тогда в состоянии войны с Францией); and a predilection for the sea (а пристрастие к морю; *predilection* [ˌpri:di'leɪʃ(ə)n] — *склонность, пристрастие*) made him elect that this service should be upon that element (заставило его выбрать, чтобы эта служба была в той стихии; *to elect* [ɪ'lekt] — *избирать /голосованием/;*

*выбирать; to take — делать; заставлять; element* ['elɪmənt] — *элемент; стихия*). He had the advantage of a commission under the famous de Ruyter (он имел преимущество = *ему повезло* служить под началом знаменитого де Рёйтера; *advantage* [əd'vɑ:ntɪdʒ]; *commission* [kə'mɪʃ(ə)n] — *полномочие; офицерское звание; обязанности офицера; комиссия; under — под /командованием, руководством, наблюдением и т. п. кого-л./; famous* ['feɪməs]), and fought in the Mediterranean engagement (и сражаться в средиземноморской битве; *fought* [fɔ:t]; *to fight — драться, сражаться; Mediterranean* [ˌmedɪtə'reɪniən]; *engagement* [ɪn'geɪdʒmənt] — *обязательство; /воен./ бой, схватка; to engage* [ɪn'geɪdʒ] — *вовлекать; /воен./ завязывать бой*) in which that great Dutch admiral lost his life (в которой тот великий голландский адмирал лишился жизни; *admiral* ['ædm(ə)rəl]; *to lose* [lu:z] — *терять, утрачивать*).

A set of curious chances led him to take service with the Dutch, then at war with France; and a predilection for the sea made him elect that this service should be upon that element. He had the advantage of a commission under the famous de Ruyter, and fought in the Mediterranean engagement in which that great Dutch admiral lost his life.

After the Peace of Nimeguen (после Нимвегенского мира<sup>7</sup>) his movements are obscure (его перемещения неясны; *movement* ['mu:vmənt] — */пере/движение, перемещение; to move* [mu:v] — */пере/двигать/ся/; obscure* [əb'skjʊə]). But we know (но мы знаем) that he spent two years in a Spanish prison (что он провёл два года в испанской тюрьме; *to spend — тратить; проводить /время/; prison* ['prɪz(ə)n]), though we do not know (хотя мы не

---

<sup>7</sup> Неймеген (ранее Нимвеген) — город в Голландии, где в 1678–1679 годах было подписано шесть мирных договоров, завершивших войну Франции с Голландией, Испанией, Австрией, Швецией и Данией.

знаем) how he contrived to get there (как он умудрился туда попасть; *to contrive* [kən'traɪv] — придумывать, изобретать; *суметь, ухитриться*). It may be due to this (это может быть связано именно с этим; *to be due to* — являться следствием; *due* [dju:] — должный; обязанный) that upon his release (что по освобождении; *release* [rɪ'li:s]) he took his sword to France (он перенес шпагу во Францию; *to take; sword* [sɔ:d] — меч; *шпага*), and saw service with the French (и был на службе у французов; *to see service* — служить; *to see* — видеть; *повидать; испытать, пережить*) in their warring upon the Spanish Netherlands (в их войне с Испанскими Нидерландами<sup>8</sup>; *to war* — воевать, вести войну; *war* — война).

After the Peace of Nimeguen his movements are obscure. But we know that he spent two years in a Spanish prison, though we do not know how he contrived to get there. It may be due to this that upon his release he took his sword to France, and saw service with the French in their warring upon the Spanish Netherlands.

Having reached, at last, the age of thirty-two (достигнув наконец возраста тридцати двух /лет/; *to reach* — протягивать /руку/; *доходить, достигать*), his appetite for adventure surfeited (/поскольку/ его жажда приключений удовлетворилась; *appetite* ['æpɪtaɪt] — аппетит; жажда, вкус, склонность; *to surfeit* ['sɜ:fɪt] — проявлять чрезмерность в еде; *пресыщать, be surfeited* — пресытиться), his health having grown indifferent (а здоровье пошатнулось: «стало неважным»; *health* [helθ]; *to grow* — расти; *становиться*) as the result of a neglected wound (как результат запущенного ранения; *result* [rɪ'zʌlt] — результат; *итог, следствие*; *to neglect* [nɪ'glekt] — пренебрегать; *забрасывать; wound*

---

<sup>8</sup> Испанские Нидерланды (1556–1714) — Южные Нидерланды под управлением Испании.



[wu:nd] — *рана, ранение*), he was suddenly overwhelmed by homesickness (его внезапно охватила тоска по родине; *sudden* — *внезапный*; *to overwhelm* [ˌəʊvə'weɪl] — *ошеломлять, поражать; переполнять, овладевать /о чувствах/; sickness* — *болезнь; homesick* — *тоскующий по дому, по родине; sick* — */брит./ чувствующий тошноту; /амер./ больной; страдающий, тоскующий*). He took ship from Nantes (он сел на корабль из Нанта; *to take* — *брать; садиться /на автобус, корабль и т. д./*) with intent to cross to Ireland (с намерением уплыть в Ирландию; *intent* [in'tent]; *to cross* — *пересекать, переправляться*).

Having reached, at last, the age of thirty-two, his appetite for adventure surfeited, his health having grown indifferent as the result of a neglected wound, he was suddenly overwhelmed by homesickness. He took ship from Nantes with intent to cross to Ireland.

But the vessel being driven by stress of weather into Bridgewater Bay (но поскольку шторм загнал судно в Бриджуотерскую бухту; *vessel* ['ves(ə)l] — *сосуд; корабль, судно; driven* ['drɪv(ə)n]; *to drive* [draɪv] — *ездить; гнать, нести /ветром, течением/; stress of weather* — *буря, штормовая погода; stress* — *стресс; давление, напряжение*), and Blood's health having grown worse during the voyage (а здоровье Блада ухудшилось: «стало хуже» во время плавания; *during* ['dʒuəɪŋ] — *в течение, во время; voyage* ['vɔɪdʒ] — *плавание, морское путешествие*), he decided to go ashore there (он решил сойти на берег там; *to decide* [di'saɪd]; *shore* — *берег /моря, озера, океана/; побережье*), additionally urged to it by the fact (дополнительно побуждаемый к этому тем фактом; *additionally* [ə'dɪʃ(ə)n(ə)li]; *to add* — *прибавлять*) that it was his mother's native soil (что это родина: «родная земля» его матери; *native* ['neɪtɪv]).

But the vessel being driven by stress of weather into Bridgewater Bay, and Blood's health having grown worse during the voyage, he decided to go ashore there, additionally urged to it by the fact that it was his mother's native soil.

Thus in January of that year 1685 (так в январе того 1685 года; *January* ['dʒænju(ə)rɪ]) he had come to Bridgewater (он прибыл в Бриджуотер), possessor of a fortune (владелец состояния; *possessor* [pə'zesə]; *to possess* [pə'zes] — *владеть, обладать*; *fortune* ['fɔ:ʃən] — *фортуна; счастье; богатство, состояние*) that was approximately the same (которое было приблизительно таким же; *approximately* [ə'prɒksɪmɪtli]) as that with which he had originally set out from Dublin (с каким он изначально отправился из Дублина) eleven years ago (одиннадцать лет назад).

Thus in January of that year 1685 he had come to Bridgewater, possessor of a fortune that was approximately the same as that with which he had originally set out from Dublin eleven years ago.

Because he liked the place (поскольку ему понравилось место), in which his health was rapidly restored to him (в котором здоровье быстро к нему вернулось; *rapid* ['ræpɪd] — *быстрый*; *to restore* [rɪ'stɔ:] — *возвращать на место, в прежнее состояние; восстанавливать*), and because he conceived (и поскольку он понял) that he had passed through adventures enough for a man's lifetime (что пережил приключения, достаточные для целой жизни; *to passed through* [θru:] — *проходить через; пережить, испытать лишения, трудности*; *lifetime* — *продолжительность жизни; целая жизнь*), he determined to settle there (он решил поселиться здесь; *to determine* [dɪ'tɜ:mɪn] — *определять; решать*), and take up at last the

profession of medicine (заняться наконец-то медицинской профессией; *to take up* — *поднимать*; *браться /за что-л./*, *заниматься /чем-л./*; *medicine* ['meds(ə)n, 'medɪsɪn] — *медицина*) from which he had, with so little profit, broken away (от которой он, с такой малой выгодой, отошёл; *profit* ['prɒfɪt]; *to break away* — *отрываться*; *отдалиться*; *избавиться*, *покончить*; *to break* [breɪk] — *ломать/ся*).

Because he liked the place, in which his health was rapidly restored to him, and because he conceived that he had passed through adventures enough for a man's lifetime, he determined to settle there, and take up at last the profession of medicine from which he had, with so little profit, broken away.

That is all his story (вот и вся его история), or so much of it as matters (или так много её = *та её часть*, что имеет значение) up to that night (до той ночи), six months later (шесть месяцев спустя), when the battle of Sedgemoor was fought (когда произошла битва при Седжмуре; *fought* [fɔ:t]; *to fight* — *драться*, *сражаться*).

Deeming the impending action no affair of his (считая предстоящее сражение не своим делом; *to impend* [ɪm'pend] — *надвигаться*; *нависать /об опасности/*; *action* ['ækʃ(ə)n] — *действие*; *бой*, *сражение*), as indeed it was not (как в самом деле оно и было), and indifferent to the activity (и равнодушный к активности) with which Bridgewater was that night agog (которой Бриджуотер был охвачен в ту ночь; *agog* [ə'gɔg] — *возбуждённый*, *сгорающий от любопытства или нетерпения*), Mr. Blood closed his ears to the sounds of it (мистер Блад закрыл уши = *остался глух к её звукам*; *sound* [saund]), and went early to bed (и рано лёг спать; *to go to bed* — *отправляться спать*: «*в постель*»).

That is all his story, or so much of it as matters up to that night, six months later, when the battle of Sedgemoor was fought.

Deeming the impending action no affair of his, as indeed it was not, and indifferent to the activity with which Bridgewater was that night agog, Mr. Blood closed his ears to the sounds of it, and went early to bed.

He was peacefully asleep long before eleven o'clock (он спокойно уснул задолго до одиннадцати вечера; *asleep* — *спящий*), at which hour, as you know (в котором часу, как вы знаете), Monmouth rode but with his rebel host along the Bristol Road (Монмут двинулся лишь со своим мятежным войском по Бристольской дороге; *to ride* — *ехать верхом, скакать; направляться*; *rebel* ['reb(ə)l] — *повстанец, мятежник*; *host* [həʊst] — *масса, толпа; /поэт./ войско*), circuitously to avoid the marshland (окольным путём, чтобы избежать болотистой местности; *circuitous* [sɜ:'kjʊ:ɪtəs] — *кружной, окольный /о пути/*; *to avoid* [ə'vɔɪd]; *marsh* — *болото*; *land* — *земля*) that lay directly between himself and the Royal Army (что лежала прямо между ним и Королевской армией; *to lie* — *лежать; располагаться*; *direct* [d(a)'rekt] — *прямой*).

He was peacefully asleep long before eleven o'clock, at which hour, as you know, Monmouth rode but with his rebel host along the Bristol Road, circuitously to avoid the marshland that lay directly between himself and the Royal Army.

You also know (вы также знаете) that his numerical advantage (что его численное превосходство; *numerical* [nju:'merɪkl] — *числовой; численный*)—possibly counter-balanced (вероятно, уравновешенное; *counterbalance* ['kauntə,bæləns] — */тех./ противовес; уравновешивание*) by

the greater steadiness of the regular troops (большой выдержкой регулярных войск; *steadiness* ['stedɪnəs] — *уравновешенность; самообладание; regular* ['regjələ]; *troop* — *отряд, группа людей; troops* — *войска*) on the other side (с другой стороны)—and the advantages (и преимущества; *advantage* [əd'vɑ:ntɪdʒ]) he derived from falling by surprise upon an army (/которые/ Монмут извлёк из неожиданного нападения на армию; *to fall* — *падать; нападать; by surprise* — *неожиданно, врасплох; surprise* [sə'praɪz] — *сюрприз; неожиданное нападение*) that was more or less asleep (которая более или менее спала), were all lost to him (были совсем утрачены для него) by blundering and bad leadership (из-за грубых ошибок и плохого руководства; *to blunder* — *грубо ошибаться; leader* ['li:də] — *руководитель; командир; лидер; to lead* — *вести; руководить; командовать*) before ever he was at grips with Feversham (ещё до того, как он вступил в бой с Февершемом; *grip* — *схватывание; сжатие; to come to grips with* — *схватиться /о борцах/; подойти вплотную, вступить в борьбу*).

You also know that his numerical advantage—possibly counter-balanced by the greater steadiness of the regular troops on the other side—and the advantages he derived from falling by surprise upon an army that was more or less asleep, were all lost to him by blundering and bad leadership before ever he was at grips with Feversham.

The armies came into collision (армии пришли в столкновение = столкнулись; *collision* [kə'liʒ(ə)n]) in the neighbourhood of two o'clock in the morning (около двух часов утра; *in the neighbourhood of* — *по соседству с, близости от; примерно; neighbourhood* ['neɪbəhʊd] — *соседство; близость; neighbour* ['neɪbə] — *сосед, соседка*). Mr. Blood slept undisturbed

(мистер Блад спал, не потревоженный; *to sleep*; *to disturb* [dɪ'stɜːb] — *волновать, тревожить*) through the distant boom of cannon (далёким гулом пушек; *through* [θruː] — *через; по причине, из-за*; *distant* ['dɪst(ə)nt]; *cannon* /мн. ч. *cannon*/ — *пушка, орудие*). Not until four o'clock (не до = *лишь* в четыре часа), when the sun was rising (когда солнце /начало/ подниматься; *to rise* [raɪz] — *восходится*) to dispel the last wisps of mist (чтобы рассеять = *разгоняя* последние облачка тумана; *to dispel* [dɪ'spel]; *wisp* — *пучок, клоч* /*соломы, сена*/; *клочок, след, остаток; дымок*) over that stricken field of battle (над тем полем брани; *stricken field* — *поле брани*; *stricken* — *поражённый /болезнью, горем*/; /*книжн.*/ *раненый; больной*; *to strike* — *ударять, поражать*), did he awaken from his tranquil slumbers (он пробудился от спокойного сна; *to awake* [ə'weɪk] — *пробуждать/ся*/; *tranquil* ['træŋkwɪl] — *спокойный, мирный*; *slumber* — /*поэт.*/ *сон*).

The armies came into collision in the neighbourhood of two o'clock in the morning. Mr. Blood slept undisturbed through the distant boom of cannon. Not until four o'clock, when the sun was rising to dispel the last wisps of mist over that stricken field of battle, did he awaken from his tranquil slumbers.

He sat up in bed (он сел в постели; *to sit* — *сидеть; садиться*; *to sit up* — *садиться /из лежащего положения/*), rubbed the sleep from his eyes (протёр от сна глаза: «вытер сон из глаз»), and collected himself (и собрался с мыслями; *to collect* [kə'lekt] *oneself* — *овладеть собой, прийти в себя, опомниться, собраться с мыслями*: «собрать себя»). Blows were thundering upon the door of his house (удары грохотали по двери его дома), and a voice was calling incoherently (и /чей-то/ голос кричал бессвязно; *incoherently* [ˌɪnkəʊ'hɪə(ə)ntli]; *coherent* [kəu'hɪə(ə)nt] — *связный; понятный*). This was the noise (именно этот шум; *noise* [nɔɪz]) that had



aroused him (разбудил его; *to arouse* [ə'raʊz]). Conceiving that he had to do with some urgent obstetrical case (полагая, что ему придётся иметь дело с каким-то срочным случаем родовспоможения; */to have/ to do with* — *иметь дело с, заниматься*; *urgent* ['z:dʒ(ə)nt]; *obstetrical* [əb'stetrɪkəl] — *акушерский, родовспомогательный*; *case* — *случай; случай заболевания*), he reached for bedgown and slippers (он потянулся за ночным халатом и тапками; *bedgown* ['bedgaʊn] — */женская/ ночная рубашка*; *gown* — *платье /женское/; халат; ночная рубашка*), to go below (чтобы спуститься вниз).

He sat up in bed, rubbed the sleep from his eyes, and collected himself. Blows were thundering upon the door of his house, and a voice was calling incoherently. This was the noise that had aroused him. Conceiving that he had to do with some urgent obstetrical case, he reached for bedgown and slippers, to go below.

On the landing (на лестничной площадке) he almost collided with Mrs. Barlow (он едва не столкнулся с миссис Барлоу; *to collide* [kə'laid]), new-risen and unsightly (только вставшей и нечёсаной; *new* — *новый; недавно, только что*; *to rise* [raɪz] — *восходить; вставать /на ноги, после сна/*; *unsightly* [ʌn'saɪtli] — *некрасивый, неприглядный*; *sight* — *зрение; /красивый/ вид*), in a state of panic (в состоянии паники; *panic* ['pænik]). He quieted her cluckings with a word of reassurance (он успокоил её кудахтанья словом утешения; *to quiet* ['kwaɪət]; *to cluck* — *кудахтать*; *reassurance* [ˌri:ə'ʃʊə(ə)ns] — *уверение; утешение; подбадривание*), and went himself to open (и сам пошёл открывать).

On the landing he almost collided with Mrs. Barlow, new-risen and unsightly, in a state of panic. He quieted her cluckings with a word of reassurance, and went himself to open.

There in slanting golden light (там в косом золотом свете; *golden* — золотистый; *золотой*; *gold* — золото) of the new-risen sun (только поднявшегося солнца) stood a breathless, wild-eyed man (стоял запыхавшийся человек с безумным взором; *to stand*; *breathless* ['breθləs] — запыхавшийся; задыхающийся; бездыханный; *breath* — дыхание) and a steaming horse (и взмыленная лошадь; *steaming* — выделяющий пар; *steam* — пар). Smothered in dust and grime (покрытый пылью и грязью; *to smother* ['smʌðə] — душить; густо покрывать; *grime* — глубоко въевшаяся грязь, сажа), his clothes in disarray (одежда его /была/ в беспорядке), the left sleeve of his doublet hanging in rags (левый рукав его дублета<sup>9</sup> висел в лохмотьях; *doublet* ['dʌblɪt]), this young man opened his lips to speak (этот молодой человек открыл губы, чтобы заговорить), yet for a long moment remained speechless (однако долгую минуту оставался немым; *moment* — миг, момент, минута; *speech* — речь).

There in slanting golden light of the new-risen sun stood a breathless, wild-eyed man and a steaming horse. Smothered in dust and grime, his clothes in disarray, the left sleeve of his doublet hanging in rags, this young man opened his lips to speak, yet for a long moment remained speechless.

In that moment (в ту минуту) Mr. Blood recognized him for the young shipmaster, Jeremiah Pitt (мистер Блад узнал в нём молодого капитана

---

<sup>9</sup> Дублет — род камзола, мужская верхняя одежда, распространённая в Западной Европе в период с 1330-х годов по 1670-е года.

Джеремаю Питта; *to recognize* ['rekəgnaɪz]), the nephew of the maiden ladies opposite (племянника незамужних дам напротив; *opposite* ['ɒpəzɪt] — *противоположный; напротив*), one who had been drawn by the general enthusiasm (человека, который был втянут общим воодушевлением; *enthusiasm* [ɪn'θju:ziæz(ə)m] — *восторг, восторженность; воодушевление, энтузиазм*) into the vortex of that rebellion (в водоворот того восстания). The street was rousing (улица просыпалась), awakened by the sailor's noisy advent (разбуженная шумным прибытием моряка; *noisy* ['nɔɪzi]; *advent* ['ædvənt] — /книжн./ *прибытие, приход*); doors were opening (открывались двери), and lattices were being unlatched (и отпирались решётки /на окнах/; *to unlatch* — *открывать замок, освобождать защёлку; to latch* — *запирать на защёлку, задвижку; latch* — *щеколда, защёлка*) for the protrusion of anxious, inquisitive heads (для высовывания беспокойных любопытных голов; *protrusion* [prə'tru:z(ə)n]; *anxious* ['æŋ(k)ʃəs] — *беспокоящийся; тревожный, беспокойный; inquisitive* [ɪn'kwɪzətɪv]).

In that moment Mr. Blood recognized him for the young shipmaster, Jeremiah Pitt, the nephew of the maiden ladies opposite, one who had been drawn by the general enthusiasm into the vortex of that rebellion. The street was rousing, awakened by the sailor's noisy advent; doors were opening, and lattices were being unlatched for the protrusion of anxious, inquisitive heads.

“Take your time, now (пожалуйста, не спешите: «возьмите время»; *now* — *сейчас; пожалуйста, послушайте*),” said Mr. Blood (сказал мистер Блад). “I never knew speed made by overhaste (никогда не знал скорость, сделанную излишней поспешностью = никогда не видел, чтобы излишняя спешка приводила к добру; *haste* — *поспешность, торопливость; спешка*).”

But the wild-eyed lad (но юноша с диким взглядом; *lad* — мальчик, юноша, парень) paid no heed to the admonition (не обратил внимания на замечание; *to pay* — платить; обращать /внимание/; *admonition* [ˌædməˈnɪʃ(ə)n] — предостережение, предупреждение; наставление, совет). He plunged, headlong, into speech (он стремительно начал речь: «нырнул головой вперёд в речь»; *to plunge* — нырять, погружаться; пускаться; *headlong* [ˈhedlɔŋ] — головой вперёд; стремительно, безрассудно), gasping (ловя ртом воздух; *to gasp* — дышать с трудом, задыхаться; ловить воздух), breathless (задыхаясь).

“Take your time, now,” said Mr. Blood. “I never knew speed made by overhaste.”

But the wild-eyed lad paid no heed to the admonition. He plunged, headlong, into speech, gasping, breathless.

“It is Lord Gildoy (это лорд Гилдой),” he panted (с трудом выдал он; *to pant* — тяжело дышать; говорить задыхаясь). “He is sore wounded (он тяжело ранен; *sore* — болезненный, больной; сильно, тяжело; *wounded* [ˈwuːndɪd])... at Oglethorpe's Farm by the river (на ферме Оглторпа у реки). I bore him thither (я перенёс его туда; *to bear* [beə] — /пере/носить; *thither* [ˈθɪðə] — /книжн., уст./ туда, в ту сторону)... and... and he sent me for you (и... и он послал меня за вами; *to send*). Come away (идёмте; *to come away* — уходить, уезжать)! Come away!”

He would have clutched the doctor (он бы схватил доктора), and hauled him forth by force (и утащил бы его силой; *to haul* [hɔ:l] — тянуть, тащить; *forth* — вперёд, дальше; наружу) in bedgown and slippers as he was (в халате и тапках, как тот был). But the doctor eluded that too eager hand (но доктор уклонился от той слишком нетерпеливой руки; *to elude* [ɪˈlu:d]; *eager* —

*страстно желающий, жаждущий; энергичный, активный /о желании, жесте/).*

“It is Lord Gildoy,” he panted. “He is sore wounded... at Oglethorpe's Farm by the river. I bore him thither... and... and he sent me for you. Come away! Come away!”

He would have clutched the doctor, and hauled him forth by force in bedgown and slippers as he was. But the doctor eluded that too eager hand.

“To be sure, I'll come (конечно, я пойду; *sure* [ʃʊ:, ʃuə] — *уверенный; несомненный; конечно*),” said he (сказал он). He was distressed (он был расстроен; *distressed* — *страдающий; огорчённый; to distress* [di'stres] — *причинять горе; мучить, тревожить*). Gildoy had been a very friendly, generous patron to him (Гилдой был очень дружелюбным, щедрым покровителем для него; *generous* [ˈdʒen(ə)rəs]) since his settling in these parts (с тех пор, как Блад поселился в этих краях; *part* — *часть; parts* — *края, местность*). And Mr. Blood was eager enough (и мистер Блад весьма желал; *enough* [ɪˈnʌf] — *достаточно; /усил./ весьма*) to do what he now could (сделать /всё/, что теперь мог) to discharge the debt (чтобы уплатить долг; *to discharge* — *разгружать; выполнять долговые обязательства; платить, погашать /долг/; debt* [det]), grieved that the occasion should have arisen (опечаленный /тем/, что случай представился; *occasion* [əˈkeɪz(ə)n]; *to arise* [əˈraɪz] — *возникать, появляться*), and in such a manner (и в такой манере = и таким образом; *manner* — *метод, способ; манера*)—for he knew quite well (ибо он знал очень хорошо; *quite* — *вполне, совершенно*) that the rash young nobleman (что безрассудный молодой дворянин; *noble* [ˈnəʊbl] — *благородный*) had been an active agent of the Duke's (был активным

сторонником герцога; *agent* ['eɪdʒ(ə)nt] — агент, представитель, посредник).

“To be sure, I'll come,” said he. He was distressed. Gildoy had been a very friendly, generous patron to him since his settling in these parts. And Mr. Blood was eager enough to do what he now could to discharge the debt, grieved that the occasion should have arisen, and in such a manner—for he knew quite well that the rash young nobleman had been an active agent of the Duke's.

“To be sure, I'll come (конечно, я пойду). But first give me leave (но сначала позвольте мне: «дайте мне позволение») to get some clothes and other things (принести одежду и другие вещи) that I may need (которые мне могут понадобиться).”

“There's no time to lose (нельзя терять ни минуты: «нет времени, чтобы терять»).

“Be easy now (ну же, успокойтесь: «будьте спокойны»; *easy* ['i:zi] — лёгкий; спокойный, расслабленный). I'll lose none (я не потеряю /времени/; *none* [nɒn] — никакой, ничто /из упомянутого/). I tell ye again (говорю вам снова; *ye* [ji:] — /уст., диал./ вы /ед. или мн. ч./), ye'll go quickest by going leisurely (вы будете двигаться быстрее всего, двигаясь без спешки = вы доедете скорее, если не будете спешить; *leisurely* ['leɪʒəli] — не спеша, спокойно; на досуге; *leisure* ['leɪʒə] — досуг). Come in (входите)... take a chair (садитесь: «берите стул»)...” He threw open the door of a parlour (он распахнул дверь гостиной; *to throw open* — открывать, распахивать; *to throw* — бросать; *parlour* ['pɑ:lə]).

“To be sure, I'll come. But first give me leave to get some clothes and other things that I may need.”



“There's no time to lose.”

“Be easy now. I'll lose none. I tell ye again, ye'll go quickest by going leisurely. Come in... take a chair...” He threw open the door of a parlour.

Young Pitt waved aside the invitation (молодой Питт отмахнулся от приглашения: «отмахнул приглашение в сторону»; *invitation* [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]).

“I'll wait here (я подожду здесь). Make haste, in God's name (поспешите: «сделайте спешку», во имя Бога = Бога ради).” Mr. Blood went off to dress (мистер Блад ушёл одеться; *to go off*) and to fetch a case of instruments (и захватить сумку с инструментами; *to fetch* — /сходить и/ принести; *case* — ящик, коробка, сумка, чемодан; *instrument* ['ɪnstɾəmənt]).

Young Pitt waved aside the invitation.

“I'll wait here. Make haste, in God's name.” Mr. Blood went off to dress and to fetch a case of instruments.

Questions concerning the precise nature of Lord Gildoy's hurt (вопросы, касающиеся точной природы ранения лорда Гилдоя; *to concern* [kən'sɜ:n] — касаться, затрагивать; *precise* [prɪ'saɪs]) could wait until they were on their way (могли подождать до того, как они будут в пути). Whilst he pulled on his boots (пока он натягивал сапоги; *to pull* [pul] — тянуть; *boot* — ботинок; сапог), he gave Mrs. Barlow instructions for the day (он дал миссис Барлоу указания на день), which included the matter of a dinner (которые включали вопрос обеда; *to include* [ɪn'klu:d]) he was not destined to eat (/который/ ему не суждено было съесть; *to destine* ['destɪn] — предопределять, предназначать).

Questions concerning the precise nature of Lord Gildoy's hurt could wait until they were on their way. Whilst he pulled on his boots, he gave Mrs. Barlow instructions for the day, which included the matter of a dinner he was not destined to eat.

When at last he went forth again (когда наконец он снова вышел), Mrs. Barlow clucking after him like a disgruntled fowl (миссис Барлоу кудахтала за ним = шла за ним, кудахча, как рассерженная курица; *fowl* [faʊl] — домашняя птица, особ. курица), he found young Pitt smothered in a crowd (то обнаружил юного Питта окружённого толпой; *to smother* ['smʌðə]; *crowd* [kraʊd]) of scared, half-dressed townsfolk (испуганных, полуодетых горожан; *half* [hɑ:f] — половина; наполовину; *townsfolk* ['taunzfaʊk]; *folk* [fəʊk] — люди, опр. группа людей)—mostly women (главным образом женщин)—who had come hastening for news of how the battle had sped (которые торопливо: «торопясь» пришли за новостями о том, как прошла битва; *to hasten* ['heɪs(ə)n]; *to speed* — быстро проходить; /уст./ преуспевать). The news he gave them (новости, /которые/ он им сообщил; *to give* — давать; сообщать) was to be read in the lamentations (можно было прочесть в стенаниях) with which they disturbed the morning air (которыми они встревожили утренний воздух).

When at last he went forth again, Mrs. Barlow clucking after him like a disgruntled fowl, he found young Pitt smothered in a crowd of scared, half-dressed townsfolk—mostly women—who had come hastening for news of how the battle had sped. The news he gave them was to be read in the lamentations with which they disturbed the morning air.

At sight of the doctor (при виде доктора), dressed and booted (одетого и обутого; *to boot* — надевать ботинки; обуваться), the case of instruments tucked under his arm (с сумкой с инструментами под мышкой: «засунутой под руку»; *to tuck* — подгибать, подбирать /одежду/; засовывать; *arm* — рука /от кисти до плеча/), the messenger disengaged himself from those (вестник освободился: «освободил себя» от тех; *messenger* ['mes(ə)ndʒə] — вестник; посыльный, курьер; посланец; *message* ['mesɪdʒ] — сообщение, донесение; *to engage* [ɪn'geɪdʒ] — вовлекать; обязывать) who pressed about (кто толпился вокруг; *to press* — жать; давить, теснить; прессовать), shook off his weariness (стряхнул с себя усталость; *to shake* — трясти, встряхивать; *weariness* ['wiəriənəs]; *weary* ['wiəri] — усталый, утомлённый) and the two tearful aunts (и двух плачущих тётушек; *aunt* [ɑ:nt]; *tearful* ['tiəf(ə)l]) that clung most closely (что льнули ближе всех; *to cling* — цепляться, прилипать; *closely* ['kləʊslɪ] — близко; вплотную; тесно), and seizing the bridle of his horse (и, схватив уздечку лошади; *to seize* [si:z]), he climbed to the saddle (взобрался в седло; *to climb* [klaɪm] — взбираться, слезать).

“Come along, sir (идёмте же, сэр; *come along!* — пошли!, идём!, поспеши!; *to come along* — идти вместе; *along* — вдоль; вместе, с),” he cried (крикнул он). “Mount behind me (садитесь за мной; *to mount* [maunt] — взбираться; садиться /на лошадь, в седло, на велосипед/).”

At sight of the doctor, dressed and booted, the case of instruments tucked under his arm, the messenger disengaged himself from those who pressed about, shook off his weariness and the two tearful aunts that clung most closely, and seizing the bridle of his horse, he climbed to the saddle.

“Come along, sir,” he cried. “Mount behind me.”

Mr. Blood, without wasting words (мистер Блад, не тратя слов: «без траты слов»; *to waste* — *терять даром, тратить впустую*), did as he was bidden (сделал, как его просили; *to bid* — /книжн./ *приказывать; просить*). Pitt touched the horse with his spur (Питт тронул лошадь шпорой; *to touch* [tʌtʃ] — *касаться, трогать*). The little crowd gave way (небольшая толпа расступилась: «дала путь»), and thus, upon the crupper of that doubly-laden horse (и так, на крупе той вдвойне нагруженной лошади; *doubly* ['dʌbli]; *to lade* — *грузить, нагружать*), clinging to the belt of his companion (держась за пояс своего спутника; *companion* [kəm'pænjən] — *товарищ; спутник; компаньон*), Peter Blood set out upon his Odyssey (Питер Блад отправился в свою одиссею; *Odyssey* ['ɒdɪsi]). For this Pitt, in whom he beheld no more than the messenger of a wounded rebel gentleman (ибо этот Питт, в котором он видел не более чем посланца раненого мятежного дворянина; *to behold* [bi'həuld] — *увидеть, заметить, узреть; gentle* — *благородный, знатный*), was indeed the very messenger of Fate (в действительности был самим посланцем Судьбы).

Mr. Blood, without wasting words, did as he was bidden. Pitt touched the horse with his spur. The little crowd gave way, and thus, upon the crupper of that doubly-laden horse, clinging to the belt of his companion, Peter Blood set out upon his Odyssey. For this Pitt, in whom he beheld no more than the messenger of a wounded rebel gentleman, was indeed the very messenger of Fate.

---

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте  
<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке,  
адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной  
версии книги